

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 3

Министерството за финансии се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на овој договор.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

L I G J

PËR RATIFIKIMIN E MARREVESHJES NDERMJET QEVERISE SË REPUBLIKES SË MAQEDONISE DHE KESHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKES SË SHQIPERISE PËR BARAZIMIN E BORXHIT TË REPUBLIKES SË SHQIPERISE NDAJ REPUBLIKES SË MAQEDONISE LIDHUR ME BARAZIMIN E SHUMAVE TË LLOGARIVE NË KUADER TË SHKEMBIMIT TREGTAR NDERMJET REPUBLIKES SË SHQIPERISE DHE ISH REPUBLIKES SOCIALISTE FEDERATIVE TË JUGOSLLAVISE

Neni 1

Ratifikohet Marreveshja ndermjet Qeverise së Republikes së Maqedonise dhe Keshillit të Ministrave të Republikes së Shqiperise për barazimin e borxhit të Republikes së Shqiperise ndaj Republikes së Maqedonise lidhur me barazimin e shumave të llogarive në kuader të shkembimit tregtar ndermjet Republikes së Shqiperise dhe ish Republikes Socialiste Federative të Jugosllavise, e lidhur në Shkup, më 27 qershor 2012.

Neni 2

Marreveshja në original në gjuhen angleze dhe në perkthim në gjuhen maqedonase, eshte si vijon:

Neni 3

Ministria e Financave caktohet si organ kompetent i administrates shtetore që do të kujdeset për zbatimin e kësaj marreveshje.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tete nga dita e botimit në „Gazeten Zyrtare të Republikes së Maqedonise“.

35.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МОЛДОВА ЗА СОРАБОТКА ВО ОБЛАСТА НА ЗДРАВСТВОТО И МЕДИЦИНСКИТЕ НАУКИ

Се прогласува Законот за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Молдова за соработка во областа на здравството и медицинските науки, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 10 септември 2012 година.

Бр. 07-3843/1
10 септември 2012 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Ѓорге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

ЗАКОН

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МОЛДОВА ЗА СОРАБОТКА ВО ОБЛАСТА НА ЗДРАВСТВОТО И МЕДИЦИНСКИТЕ НАУКИ

Член 1

Се ратификува Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Молдова за соработка во областа на здравството и медицинските науки, потпишана во Бања Лука на 14 октомври 2011 година.

Член 2

Предметната Спогодба во оригинал на македонски, молдавски и англиски јазик гласи:

СПОГОДБА
МЕЃУ
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
И
ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МОЛДОВА
ЗА СОРАБОТКА
ВО ОБЛАСТА НА ЗДРАВСТВОТО И МЕДИЦИНСКИТЕ НАУКИ

Владата на Република Македонија и Владата на Република Молдова (во натамошниот текст: "Договорни страни"),

со желба да придонесат во идниот развој и продлабочување на соработката помеѓу двете држави во областа на здравството и медицинските науки,

имајќи ги во вид интересите на двете Договорни страни за одржлива и рамномерна соработка од взаемен интерес,

со убедување дека соработката ќе придонесе за подобрувањето на здравјето на населението во двете држави,

се согласија како што следи:

Член 1

Договорните страни ќе придонесуваат во развивањето и проширувањето на соработката на полето на здравството, медицинските науки и медицинската едукација, врз основа на рамноправност и заемен интерес, во согласност со важечкото законодавство во сила на двете држави.

Член 2

Договорните страни ќе соработуваат во следните приоритетни области:

1. Организација и реформи во системите на здравствена заштита и здравствено осигурување;
2. Законодавство во областа на здравството;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

3. Промоција на здравјето и превентива на хроничните незаразни заболувања;
4. Контрола на безбедноста на храната, како и заеднички контроли на стоките и факторите на животната средина што влијаат врз здравјето на населението;
5. Епидемиолошка контрола на заразните и паразитните болести;
6. Лекови;
7. Медицински науки;
8. Развој на интегрирани служби за итна медицинска помош и
9. Медицинска едукација.

Соработката во наведените области не исклучува и други области што се од заемен интерес.

Член 3

Договорните страни соработуваат преку :

1. размена на информации во областа на здравството;
2. размена на медицински кадар;
3. размена на предавачи;
4. директни контакти меѓу здравствени институции;
5. заеднички развој на проекти во врска со теми и прашања од заеднички интерес;
6. други меѓусебно усогласени облици на соработка во областа на здравството и медицинските науки

Информациите кои претставуваат деловна тајна или кои на друг начин можат да предизвикаат штета на правните лица во однос на нивното работење во државата, ќе бидат изземени од размената на информациите.

Член 4

Договорните страни ќе се информираат за медицинските настани со меѓународно учество што се одвиваат во нивните држави. За таа цел се испраќаат известувања за медицински конгреси и симпозиуми со меѓународно учество, кои ќе се одржуваат во секоја од државите.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 5

Договорните страни ќе ја поттикнуваат размената на лекари, стоматолози, фармацевти, предавачи, универзитетски професори, како и друг кадар заради изучување на одредени проблеми. Бројот на кадарот се определува во програми за соработка.

Член 6

Договорните страни периодично ќе подготвуваат програма за соработка во која ќе се договорат за формите, содржините, методите и условите за соработка за определениот период и ќе го определат финансискиот план за спроведување на релевантните активности со цел за примена на Спогодбата.

Член 7

За спроведување на оваа Спогодба, Договорните страни ќе основаат Заедничка работна група која ќе ја сочинуваат 6 члена, по 3 члена од секоја Договорна страна. Работната група ќе се состанува најмалку еднаш годишно.

Член 8

Договорните страни ќе се информираат меѓусебно за планираните конгреси и конференции, и ќе помагаат при сместувањето и договарањето на специјалистите кои учествуваат на овие настани на сметка на Договорната страна од која се испратени.

Член 9

Договорните страни ќе ги координираат своите активности во рамките на Светската здравствена организација и другите меѓународни организации со кои соработуваат во областа на здравството.

Одредбите на оваа Спогодба не ги повредуваат правата и интересите кои произлегуваат од други меѓународни договори склучени од страна на Договорните страни.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 10

Оваа Спогодба влегува во сила на денот на приемот на последната нота добиена по дипломатски пат, со која договорните страни се известуваат меѓусебно, за исполнување на внатрешно правните постапки неопходни за нејзино влегување во сила.

Оваа Спогодба се склучува за период од пет (5) години и автоматски се продолжува за нови периоди од по пет (5) години, освен ако една од Договорните страни ја извести другата Договорна страна по дипломатски пат, шест (6) месеци пред истекувањето на периодот, за нејзината намера за раскинување на Спогодбата.

Сочинето во Вашица Луна на 14. 10. 2011 година, во два идентични примерока, на македонски, молдавски и на англиски јазик, при што сите текстови се еднакво автентични. Во случај на разлики во толкувањето на одредбите од оваа Спогодба, ќе преовлада англискиот текст.

За Владата на
Република Македонија



За Владата на
Република Молдова



ACORD**între Guvernul Republicii Macedonia și Guvernul Republicii Moldova
privind cooperarea în domeniile sănătății și științelor medicale**

Guvernul Republicii Macedonia și Guvernul Republicii Moldova,
denumite în continuare "Părți Contractante",

Dorind să contribuie la dezvoltarea și aprofundarea continuă a
cooperării între cele două țări în domeniile sănătății și științelor medicale,

Ținând cont de interesul ambelor Părți Contractante în cooperare
durabilă, echitabilă și reciproc avantajoasă,

Fiind convinse, că această cooperare va contribui la îmbunătățirea
sănătății populației ambelor țări,

Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Părțile Contractante vor contribui la dezvoltarea și extinderea
cooperării în domeniile sănătății, științelor medicale și educației medicale,
în baza principiului de egalitate și avantaj reciproc, în conformitate cu
legislația în vigoare a ambelor state.

Articolul 2

Părțile Contractante vor coopera în următoarele domenii prioritare :

1. Organizarea și reformele sistemului de asistență medicală și asigurări medicale;
2. Legislația în domeniul sănătății;
3. Promovarea sănătății și prevenirea maladiilor cronice non-contagioase;
4. Controlul siguranței alimentare, precum și controlul bunurilor și a factorilor de mediu ce afectează sănătatea populației;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

5. Controlul epidemiologic a maladiilor contagioase și a bolilor parazitare;
6. Produse farmaceutice;
7. Științele medicale;
8. Dezvoltarea serviciilor medicale integrate de urgență;
9. Educația medicală.

Cooperarea în domeniile menționate mai sus nu exclude alte domenii de interes reciproc.

Articolul 3

Părțile Contractante vor coopera prin intermediul:

1. Schimbului de informație în domeniul sănătății;
2. Schimbului de personal medical;
3. Schimbului de cadre didactice;
4. Contactelor directe între instituțiile de sănătate;
5. Elaborării în comun a proiectelor ce țin de subiecte și tematici de interes reciproc;
6. Altor forme convenite de cooperare în domeniul sănătății și științelor medicale.

Informația ce constituie secrete comerciale sau care într-un alt mod poate cauza prejudicii unei entități legale în afaceri din cadrul Părților Contractante, urmează a fi exclusă din schimbul de informații.

Articolul 4

Părțile Contractante se vor informa reciproc cu privire la evenimentele în domeniul sănătății cu participare internațională, ce au loc în statele acestora. În acest scop, vor fi expediate notificări privind congresele și simpozioanele cu participare internațională, care urmează să aibă loc în fiecare țară.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Articolul 5

Părțile Contractante vor încuraja schimburile de medici, stomatologi, farmaciști, lectori, profesori universitari, precum și de alt personal în vederea studierii anumitor subiecte. Numărul acestora va fi determinat conform programelor de cooperare.

Articolul 6

Părțile Contractante vor încheia periodic programe de cooperare, în cadrul cărora vor conveni cu privire la formele, conținutul, metodele și condițiile de cooperare pentru anumite perioade de timp și vor stabili un plan financiar de realizare a activităților relevante pentru implementarea prezentului Acord.

Articolul 7

Părțile Contractante vor forma un Grup de Lucru comun din 6 membri, câte 3 din fiecare Parte, în vederea implementării prezentului Acord. Grupul de Lucru se va întruni cel puțin o dată pe an.

Articolul 8

Părțile Contractante se vor înștiința reciproc cu privire la congresele și conferințele planificate și vor acorda asistență în găzduirea și consultarea specialistului care participă la aceste evenimente, din contul Părții Contractante trimițătoare.

Articolul 9

Părțile Contractante își vor coordona activitățile sale în cadrul Organizației Mondiale a Sănătății și altor organizații internaționale cu care cooperează în domeniul sănătății.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Prevederile prezentului Acord nu lezează drepturile și interesele Părților Contractante, care decurg din alte acorduri internaționale semnate de către Părțile Contractante.

Articolul 10

Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări în scris, recepționate prin intermediul canalelor diplomatice, prin care Părțile Contractante își notifică reciproc despre îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.

Prezentul Acord va fi valabil pentru o perioadă de 5 ani și se va prelungi automat pentru o altă perioadă de 5 ani, pînă cînd una dintre Părțile Contractante nu va notifica prin intermediul canalelor diplomatice, cealaltă Parte Contractantă, cu cel puțin șase luni pînă la expirarea acestuia, cu privire la intenția sa de a-l denunța.

Întocmit la Berlin Germania 14. 10 2011, în două exemplare originale, în limbile macedoneană, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției divergențelor la interpretarea prezentului Acord, textul în limba engleză va prevala.

**Pentru Guvernul
Republicii Macedonia**



**Pentru Guvernul
Republicii Moldova**



**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
ON COOPERATION
IN THE FIELD OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCES**

The Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter referred as: "Contracting Parties",

Wishing to contribute to future developing and deepening of the cooperation between the two countries in the field of health and medical sciences,

Taking into consideration both contracting parties' interest in sustainable, equitable and mutually advantageous cooperation,

Being convinced that this cooperation will contribute to improving people's health in both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall contribute to developing and extending the cooperation in the field of health, medical sciences and medical education, on the basis of equality and mutual advantage, in accordance with the legislation in force in both countries.

Article 2

The Contracting Parties shall cooperate in the following fields of priority:

1. Organization and reforms of the health care and health insurance system;
2. Health legislation;

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

3. Health promotion and prevention of chronic non-communicable diseases;
4. Food safety control, as well as joint control on goods and environment factors that affect the health of the population;
5. Epidemiological control of communicable and parasite diseases;
6. Pharmaceuticals;
7. Medical sciences;
8. Development of the Integrated Emergency Medical Services;
9. Medical education.

Cooperation in the above mentioned fields does not exclude other fields which are of mutual interest.

Article 3

The contracting parties shall cooperate trough:

1. The exchange of information in the field of health;
2. The exchange of medical staff;
3. The exchange of lecturers;
4. Direct contacts between health institutions;
5. Joint development of projects relating to the topics and issues of mutual interest;
6. Other agreed forms of cooperation in the field of health and medical sciences.

Information representing trade secrets or that could otherwise cause harm to a legal entity in business in the Contracting Parties shall be excluded from the exchange of information.

Article 4

The Contracting Parties shall inform each other of medical events with international participation taking place in their countries. In this regard, notifications shall be sent concerning medical congresses and symposiums with international participation, which are due to be held in each of the countries.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 5

The Contracting Parties shall encourage the exchange of doctors, dentists, pharmacists, lecturers, university professors as well as other staff with view to studying of certain issues. Their number shall be determined according to the programs of cooperation.

Article 6

The Contracting Parties will periodically conclude a programme of cooperation in which they will agree on forms, contents, methods and conditions of cooperation for certain period of time and will determine a financial plan for pursuing relevant activities in order to implement this Agreement.

Article 7

The Contracting Parties will form joint Work Group of 6 members, 3 from each party in order to implement this Agreement. The Work Group will have at least one meeting per year.

Article 8

The Contracting Parties will notify each other about the congresses and conferences planned, and will assist in hosting and consulting the specialist taking part in these events at the expense of the sending contracting party.

Article 9

The Contracting Parties will coordinate their activities within the framework of World Health Organisation and others international organisations which they cooperate with in the field of health.

The provisions of this Agreement do not violate the contracting parties' rights and interests arising from other international agreements signed by the contracting parties.

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Article 10

The present Agreement shall enter into force on the date of the last written notification, received through diplomatic channels, by which the Contracting Parties notify each other of the fulfilment of the internal procedures necessary for its entering into force.

The present Agreement shall be valid for a period of five (5) years and will be prolonged automatically for a new five (5) years period, unless one of the Contracting Parties notifies through diplomatic channels the other Contracting Party, six (6) months prior to its expiration, of its intention to denounce it.

Done at Banja Luka, on 14. 10. 2011, in two original copies, in Macedonian, Moldovan and English language, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of the provisions of the present Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Macedonia



For the Government of the
Republic of Moldova



МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

Член 3

Министерството за здравство се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на Спогодбата.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија“.

L I G J

PËR RATIFIKIMIN E MARREVESHJES NDERMJET QEVERISE SË REPUBLIKES SË MAQEDONISE DHE QEVERISE SË REPUBLIKES SË MOLDAVISE PËR BASHKEPUNIM NË SFEREN E SHENDETESISË DHE SHKENCAVE TË MJEKESISË

Neni 1

Ratifikohet Marreveshja ndermjet Qeverise së Republikës së Maqedonise dhe Qeverise së Republikës së Moldavise për bashkepunim në sferen e shendetesise dhe shkencave të mjekesise, e nenshkruar në Banja Lluke më 14 tetor 2011.

Neni 2

Marreveshja në fjale në original në gjuhen maqedonase, moldaviane dhe angleze, eshte si vijon:

Neni 3

Ministria e Shendetesise caktohet si organ kompetent i administrates shtetore qe do të kujdeset për zbatimin e Marreveshjes.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tete nga dita e botimit në "Gazeten Zyrtare të Republikës së Maqedonise".

36.

Врз основа на членот 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ ЗА СОРАБОТКА ВО ОБЛАСТА НА КУЛТУРАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ЛИТВАНИЈА

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот за соработка во областа на културата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Литванија, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 10 септември 2012 година.

Бр. 07-3845/1
10 септември 2012 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Горге Иванов, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
Трајко Вељаноски, с.р.

З А К О Н

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ ЗА СОРАБОТКА ВО ОБЛАСТА НА КУЛТУРАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА ЛИТВАНИЈА

Член 1

Се ратификува Договорот за соработка во областа на културата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Литванија, склучен во Вилнус на 1 мај 2012 година.

Член 2

Договорот во оригинал на македонски, литвански и англиски јазик гласи: